

淺談中日兩國語言之「介在性表現」

蔡豐琪

【中文摘要】

佐藤(1997:P50)在論文中提出一個有趣的日語現象。當我們在理解日文句子「患者が注射をした」的時候，可以有許多種解釋。就如同我們在理解中文句子「病人在打針」時一般，可以解釋為(1)「病人(自己)在打針」，或者是(2)「病人在(接受)打針」，甚至還可能解釋為(3)「病人(幫人)在打針」。也就是說，句子結構中的主語在句中和動作之間的關係，可以有多種截然不同的解釋。佐藤(1997:P50)將「患者が注射をした」理解為「病人在(接受)打針」時的表現，稱為「介在性表現」。

但是人們是如何判別哪些動詞句屬於「介在性表現」，哪些動詞句是單純的「能動態表現」呢？更奇怪的是，為什麼我們一般會先理解「病人在打針」為「病人在(接受)打針」，卻不會先理解為「病人(自己)在打針」呢？究竟人們在認知過程中，還需要考慮哪些認知判別因素？這些判別句子的認知原則，值得我們去深入探討。

經過筆者初步觀察得知，「介在性表現」成立與否，主要的判別因素是和句子中的動詞在社會分工下，該動作是否具有「特殊性」此因素有關。在現代化的社會，講求專業分工，日常生活中有許多原本自己應該做的行為與動作，都委由專門業者「代勞」。所以在句子中出現像「開刀」「燙髮」等等特殊性高之動作時，很難解釋為說話者自己的動作。由此可知，在認知過程中，對於判別「介在性表現」成立與否，除了「句子前後文」和「(狹義的)說話場合」兩個因素之外，還需要考慮其他判別因素，而「動作之特殊程度」便是重要判別因素之一。

【關鍵詞】 介在性表現 動作之特殊程度 世界知識
bottom-up 處理 top-down 處理